Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wedan i Jawan z Uzalu\* za twoje produkty dawały przerobione żelazo, kasję i trzcinę – były one na wymianę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wedan i Jawan z Uzalu za twoje produkty płaciły kutym żelazem, kasją i słodką trzciną — to było na wymianę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także Dan i Jawan, wędrowni handlarze na twoich jarmarkach, dawali ci w zamian żelazo polerowane, kasję i ziela tataraku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także Dan i Jawan, kramarze na jarmarkach twoich, sprzedawali żelazo polerowane, kassyję, i Tatarskie ziela na zamianęć dawali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dan i Grecka ziemia i Mosel na jarmarkach twoich wykładali żelazo robione, staktę i cynamon na kupowanie twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dan i Jawan począwszy od Uzzal w zamian za twe towary dostarczały ci wyroby żelazne, cynamon i trzcinę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wedan i Jawan dostarczali ci z Uzalu na twój rynek żelazo kowane, kasję i trzcinę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dan i Jawan z Uzzal za twoje wyroby dostarczały kute żelazo, cynamon i wonną trzcinę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dan i Jawan z Uzzal za twoje wyroby dostarczały ci kute żelazo, cynamon i wonną trzcinę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wedan i Jawan z Uzzal w ramach wymiany towarów dawały za twoje wyroby kute żelazo, cynamon i wonną trzcinę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони дали вино на твій ринок. З Асила оброблене залізо і колеса є в твоїм змішанні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dan i Jawan opłacały twój zbyt obiegową monetą; wśród zamiennych twoich towarów znajdowały się: kute żelazo, kassja i wonna trzcina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wedan i Jawan z Uzalu – dawały w zamian za twe towary. Żelazo w kutych wyrobach, kasję i tatarak wymieniano za twe towary. |

1. 1) Wedan i Jawan z Uzalu, מְאּוּזָל וְיָוָן וְדָן : niepewne są w tym przypadku nazwy własne, stąd wyrażenie em. w różny sposób: (1) a Dan i wino z Izalu, וְדָן וְיִיִן מֵאזל ; (2) i pojemniki wina z Izalu, ודַּנֵי יין מאיזל ; wg G: i wino ci na rynek dawały z Asel, καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδωκαν ἐξ Ασηλ. Uzal (l. Izal): obszar między Charanem a Tygrysem, <x>330 27:19</x>L. [↑](#footnote-ref-2)